

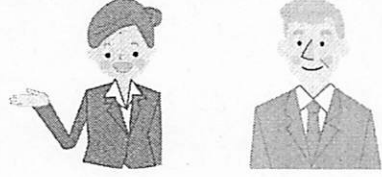
あやせトウデイ

Ayase Today

Portugues

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação
multilíngua da Cidade de Avase

ざいりゅうか ーど
在留カードなどについて
Sobre o Cartão de Permanência



「外国人登録証明書」が
「registro de estrangeiro」 irá

かわります！
mudar!

「在留カード」に
Será 「cartão de permanência」



平成24年7月9日(月)に外国人住民の住民基本
台帳制度が始まり、今までの外国人登録法は、廃止さ
れます。

A partir de 9 de Julho de 2012 irá começar o Sistema do Livro
do Registro Básico de Residentes, a lei de registros de
estrangeiros até hoje empregado será revogada.

外国人登録証明書が変わります。
外国人登録証明書が、「在留カード」又は「特別
永住者証明書」に変わります。現在お持ちの外国人
登録証明書は、当分の間使用できますので、すぐに
変更する必要はありません。

O Certificado de registro de estrangeiro irá mudar.
Será modificado para 「Cartão de Permanência」 ou 「Certificado
de Residente Permanente Especial」. Não é necessário trocar
imediatamente o atual certificado de registro de estrangeiro, este
será válido por um certo tempo.

住所変更などの手続きが変わります。
外国人住民の方に住民票が作成されます。世帯全員
の住民票の写しも発行できます。市外へ転出する
場合、現住所の転出手続きが必要になります。

As notificações para mudanças de endereço será modificado.
Será emitido para todos os cidadãos estrangeiros o certificado
de residência (JUMIN HYU). É possível retirar uma cópia de
todos os membros da família. Caso mudar-se para outra cidade
é necessário fazer os trâmites de mudança na repartição
pública da cidade do atual endereço.

住民基本台帳法の対象者
3カ月を超える在留資格と住所を有する外国人
住民の方

Quem serão os alvos da nova lei de Registro Básico de
Residentes
Para estrangeiros que possuem visto de residência de mais de 3
meses e possuam endereço fixo no Japão.

仮住民票を送付しました。
平成24年5月7日時点の仮住民票記載事項通知を
送付したので、内容を確認してください。
仮住民票に修正がある場合、仮住民票記載事項
通知を返送してください。

Enviamos o Atestado de residência provisório.
Favor verificar o conteúdo do atestado de residência provisório
com base dos dados sobre a data de 7 de Maio de 2012.
Caso haja correções favor enviar de volta o atestado.

※2 ページに続きます。

※Continua na pagina 2

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。
Para as pessoas que não entendem o idioma japonês e gostariam de tirar dúvidas, informe-se em sua língua materna no departamento de cooperação civil
no endereço de e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Despende-se de tempo até o envio da resposta



■ 問い合わせ先

綾瀬市役所市民課 ※日本語のみ対応

(平日8:30~17:00) 電話 70-5621

綾瀬市改正法専用コールセンター

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

(平日8:30~17:00 8月14日まで設置)

電話 050-5814-7302

総務省ホームページ

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

総務省コールセンター

(平日8:30~17:30)

電話 0570-066-630

(I P 電話・ PHS ・海外からは03-6301-1337)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

法務省ホームページ

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

法務省外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日8:30~17:15)

電話 0570-013904

(I P 電話・ PHS ・海外からは03-5796-7112)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語で対応

■ Contatos

Prefeitura da cidade de Ayase

Departamento Civil 「SHIMINKA」

※Atendimento somente em japonês

(De segunda a sexta das 8:30 as 17:00) TEL:70-5621

Centro de Informações sobre mudanças na lei da cidade de Ayase.

※Atendimentos em : Japonês, Inglês, chinês, coreano, espanhol e português

(Atendimento até o dia 14 de Agosto

de segunda a sexta das 8:30 as 17:00)

TEL: 050-5814-7302

Site do Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

Centro de Informações do Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações

(De segunda a sexta das 8:30 as 17:00)

TEL: 0570-066-630

(Aparelhos telefônicos IP,PHS, e do exterior ligue para 03-6301-1337)

※Atendimentos em : Japonês, Inglês, chinês, coreano, espanhol e português

Site do Ministério da Justiça

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

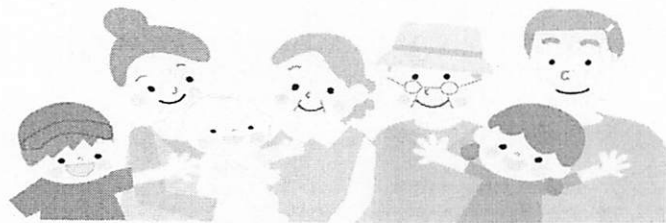
Centro de Informações Gerais do Ministerio da Justiça sobre estrangeiros residentes no Japão

(Atendimento de segunda a sexta das 8:30 as 17:15)

TEL: 0570-013904

(Aparelhos telefônicos IP,PHS, e do exterior ligue para 03-5796-7112)

※Atendimentos em : Japonês, Inglês, chinês, coreano, espanhol e português



市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

あやせスポーツ公園に3施設がオープン!

Aberto 3 Instalações no Ayase Sports Koen (Praça Esportiva de Ayase)!



テニスコート
Quadra de Tênis



ソフトボール場
Campo de Softball



レストハウス
Quiosques



遊具広場
Parquinho

5月よりあやせスポーツ公園にテニスコート、ソフトボール場、レストハウスなどがオープンしました。
レストハウスは、スポーツ後のリフレッシュや交流の場として利用でき、窓口では施設予約も行っていきます(一部事務を除く)。利用するには、綾瀬市民スポーツセンター(電話76-9292)で団体登録をしてから施設を予約してください。

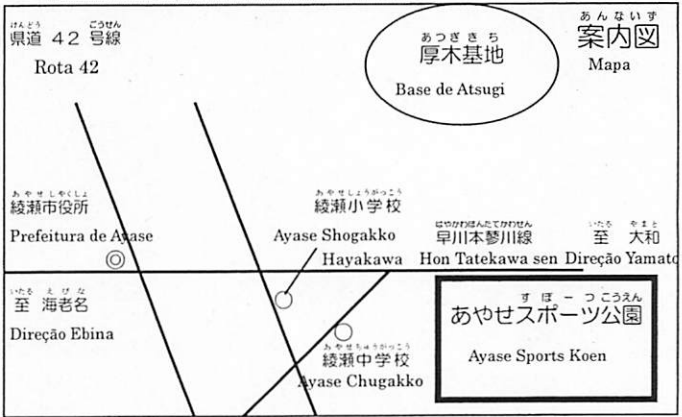
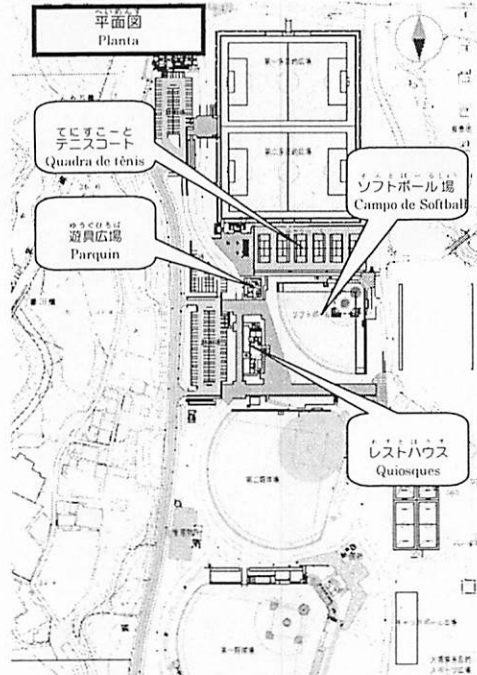
Foi inaugurado em Maio deste ano na Praça esportiva de Ayase quadras de tênis, campo de softball e quiosques.
Os quiosques podem ser utilizados como uma área de descanso e intercambio entre as pessoas, na recepção e possível fazer reservas. (Exceto alguns assuntos).
Para fazer a reserva basta fazer o registro do seu grupo 「DANTAI TOUROKU」 no Ayase Sports Center (TEL:76-9292).

【団体登録の方法】
スポーツセンターに備え付けの「スポーツ施設利用団体登録申請書」に記入し、会員名簿を付けて、スポーツセンターへ直接、提出してください。

【Como fazer o Registro do Grupo 「DANTAI TOUROKU」】
Preencha o e entregue pessoalmente na recepção do Sports Center formulário 「Formulário de Inscrição para utilizar as instalações esportivas」 que é encontrado no Ayase Sports Center e registre como membro associado.

利用料金(2時間)
Tabela de Preços (2Hrs)

	テニスコート Quadra de Tênis	ソフトボール場 Campo de Softball
団体(市民など) Grupos (Cidadãos etc)	1,000円	1,100円
“(市外) Gupos (de outras cidades)	2,000円	2,200円
個人(市民大人) Individual (Cidadão Adulto)	200円	
“(市民子供) Individual (Cidadão Infantil)	100円	
“(市外大人) Individual (Adulto de outra cidade)	400円	
“(市外子供) Individual (Criança de outra cidade)	200円	



問い合わせ先 □綾瀬市民スポーツセンター 電話 76-9292

■Contato □Ayase shimin Spots Center TEL: 76-9292

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。Este material informativo pode ser encontrado na prefeitura, nas instalações públicas dentro do município, Ayase Town Hills (Ao lado do balcão de atendimento, 1º andar), Daiei de Ayase (No balcão sobre informações do município no 3º andar) e na agência do correio de Ayase.

「INFO KANAGAWA」は、神奈川県内のお知らせやイベントを月に2回ほど、日本語、中国語、スペイン語、タガログ語、ポルトガル語、英語でメール配信するサービスです。(携帯電話、パソコンどちらでも可能)。登録したい方は、希望の言語を書いて「infokanagawa@k-i-a.or.jp」にメールを送ってください。

～こんな情報を配信しています～

行政からのお知らせ、防災情報、保健情報、多言語情報、イベント情報



「INFO KANAGAWA」 é um serviço por e-mail de entrega de informações da Província de Kanagawa e avisos de eventos cerca de 2 vezes por mês em japonês, chinês, espanhol, filipino, português e inglês. (É possível receber pelo celular e também pelo computadores). As pessoas que desejam receber as informações basta fazer o registro enviando um e-mail com a língua desejada para 「infokanagawa@k-i-a.or.jp」.

～Entregamos notícias como estas～

Notícias do governo, Informações de Desastres, Informações sobre Seguros, Informação multilíngue e Informações sobre o eventos.

■問い合わせ先

公益財団法人かながわ国際交流財団

電話 045-896-2964

ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/>

■Contato

KOEKI ZAIDAN HOUJIN KANAGAWA KOKUSAI KOURYU ZAIDAN (Fundação pública internacional de Kanagawa)

TEL: 045-896-2964

Home page <http://www.k-i-a.or.jp/>

綾瀬いきいき祭り・花火大会の開催について

Realização do Ayase Iki Iki Matsuri e o festival de fogos de artifício

去年は、東日本大震災の電力事情により中止された「綾瀬いきいき祭り」、「花火大会」を綾瀬市民文化センター周辺で8月25日(土)に開催します。(荒天時中止)夏の思い出づくりに友達や家族そろって会場へ行ってみませんか。

No ano passado devido ao racionamento de energia ocasionado pelo grande terremoto aconteceu foi cancelado o Ayase Iki Iki Matsuri e o festival de fogos de artifícios, este ano sera realizado no sábado dia 25 de Agosto nos arredores do Ayase Shimin Bunka Center (Centro cultural de Ayase). (Em caso de chuva será cancelado)

Leve seus amigos e familiares para agitar o seu verão.

■問い合わせ先

綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

■Contato

Comissão Executiva do Ayase Iki Iki Matsuri Tel: 0467-70-5661

Sobre o festival de fogos entre em contato com o responsável do Departamento Jovem da Câmara de Comerciantes e Industriários de Ayase (TEL: 0467-78-0606)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

A cidade e os bairros (Associação de moradores e grupos interativos da cidade) realizam eventos como o Bon odori e Undo Kai (gincanas). Esta é uma ótima oportunidade para a comunicação com as pessoas do bairro. Traga seus amigos e familiares e vamos todos participar.

この情報紙は、外国人住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。Preparamos estas informações com o objetivo de criar uma comunidade cômoda para todos os residentes estrangeiros, É publicado 4 vezes ao ano através dos voluntários de idiomas

次号の予定・問い合わせ先

Publishing schedule for the next issue

Contact information for inquiries

次号は2012年12月発行予定です。

A próxima edição deste informativo será no mês de Dezembro de 2012.

この情報紙についての意見や問い合わせ

Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil.

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Pode ser feito o download do informativo multilíngue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.